

КОНТРАСТИВНО-КОМПАРАТИВНЫЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Язык глубоко укоренен в реальной жизни общества и тесно связан с культурой нации. Известный лингвист Кен Хейл говорил, что «когда исчезает язык, исчезает и культура, соответствующая этому языку, потому что культура дается языком» [1]. Культура – это почва, на которой живет и развивается язык. Культура и язык являются взаимообусловленными понятиями, поэтому нельзя игнорировать влияние культуры на язык в процессе обучения иностранному языку, культурное обучение и обучение языку должны осуществляться одновременно, что соответствует обучению в «диалоге культур», являющемуся одним из четырех основополагающих принципов преподавания иностранного языка.

Данный принцип является релевантным для любой языковой культуры, и обучение английскому языку в Китае – не исключение. Изучая английский, китайские студенты изучают не только сам язык, но также культуру и способ мышления жителей англоговорящих стран. Важно отметить, что при обучении английскому языку одним из основополагающих условий реализации компетентностно ориентированного и коммуникативного принципов является «учет фактора «конфликта культур»» [2, с. 239].

Процесс изучения языка является сложным и долгим процессом. Сунь Цзы, древний китайский военный ученый, в своей книге «Искусство войны» писал: «Познай себя и своего врага, и в сотне сражений тебе ничего не будет угрожать» [3, с. 253]. Эту метафору можно экстраполировать и на изучение иностранного языка. Для того, чтобы в совершенстве овладеть языком, необходимо изучить его грамматические конструкции, речевые образцы (так называемые *chunks* ‘чанки’), морфемы и фонемы, причем это изучение целесообразно проводить в сопоставительном плане, поскольку опора на родной язык также является одним из основных принципов обучения иностранному языку.

Сопоставительное изучение различных языков называется компаративной или контрастивной лингвистикой. Американский лингвист Б. Л. Уоф в своей книге «Язык и логика» говорил об этом так: «Much of progress has been made in classifying the languages of the earth into genetic families, each having descent from a single precursor, and in tracing such developments through time. The result is called «comparative linguistics». Of even greater importance for the future technology of thought is what might be called «Contrastive linguistics»» [4]. Здесь Уоф впервые предложил термин «контрастивная лингвистика» и сопоставил ее со «сравнительной лингвистикой». Сопоставительный анализ

языков не имеет целью классификацию, но, как следует из наименования, больше направлен на выявление различий между языками. Сравнительное языкознание предполагает, что хотя все языки характеризуются индивидуальностью, между ними достаточно много общих черт и все языки можно было сравнивать и группировать по типам, что исследуется в рамках типологического языкознания [5, с. 50].

Что же касается «контрастивной лингвистики», данный термин наиболее часто используется для обозначения методов сопоставительного и типологического языкознания, используемых в дидактических целях, а именно для преподавания иностранного языка. Поэтому мы придерживаемся позиции, что контрастивная лингвистика является своего рода «сопоставительной лингводидактикой» и анализируем ее методы в процессе обучения английскому языку как иностранному на основе сравнительной связи с китайским языком (как первым, родным, L1).

Культурное сравнение английского и китайского языков, как правило, проводится с двух точек зрения. Одна из них – изучение культурной коннотации слов с позиций культурной лингвистики, другая – анализ культурного фона использования языка в парадигме межкультурной коммуникации. Например, Государственная дума в дословном переводе на китайский язык – 国家杜马, но наиболее правильным переводом является 俄罗斯联邦议会 ‘Федеральный парламент России’. Понимание межкультурных отличий и установление межъязыковых соответствий является одним из условий эффективного обучения иностранному языку.

Рассмотрим основные задачи, которые реализуются в процессе преподавания английского языка китайским студентам.

Во-первых, отдельное внимание должно уделяться сугубо языковым явлениям, изучению языкового материала, которое осуществляется в сопоставительном аспекте. Например, в китайском языке для выражения смысла используются слова как лексические единицы, несущие определенные значения. В английском языке гораздо шире используются грамматические средства, которые могут дополнять и даже заменять лексемы за счет актуализации грамматической семантики.

При изучении английского языка в настоящее время актуален лексический метод (лексический подход), который заключается в том, что язык воспринимается и преподается не как набор слов, организованных в определенной структуре средствами грамматики (структурный подход), но как совокупность чанков (словосочетаний), которые не создаются каждый раз как свободные словосочетания, но являются возобновляемыми многократно единицами коммуникации.

Во-вторых, посредством сравнительного изучения английской и китайской культуры, выявляются отношения между языком и культурой, культурой и коммуникацией, языком и коммуникацией, а также различные культурные особенности и коммуникативные характеристики английского и китайского языков.

Сравнительное изучение английской и китайской культур должно также быть исследованием не только двух языковых систем, но и исследованием кросс-культурной прагматики, раскрывающей принципы и законы использования языка в рамках конкретных культурных условий, коммуникативных ситуаций или контекстов с целью совершенствования поликультурной компетенции.

В-третьих, реализация социокультурного компонента в образовании неразрывно связана с лингводидактикой и методикой преподавания. Путем сравнительного изучения английской и китайской культур подчеркивается взаимосвязь между культурой и преподаванием языков, особенно преподаванием иностранных языков, а также необходимость «культурного введения» («культурное напоминание», «культурная интеграция», «культурно-языковая органическая комбинация») для обучения иностранному языку с целью более глубокого изучения культуры и языка.

В-четвертых, в процессе обучения английскому языку как иностранному в китайской языковой культуре важную роль играет национальная и культурная принадлежность преподавателя, его поликультурная компетентность. Именно преподаватель является проводником культурного фона и менталитета носителей изучаемого языка, в идеале это специалист, характеризующийся бикультурализмом – полноценным владением двумя языками и культурами.

Таким образом, мы проанализировали основные положения контрастивно-компаративного лингвокультуроведческого анализа, который целесообразно осуществлять в процессе преподавания английского языка как иностранного в Китае и выделили направления, в которых преподавателю следует развивать свою профессионально-языковую компетенцию.

Литература

1. Kenneth Hale, linguist and activist for endangered languages [Electronic resource] // MIT news. – 2001. – 17 oct. – Mode of access: <https://news.mit.edu>. – Date of access: 9.11.2022.
2. Шиманская, О. Ю. Применение традиционных технологий обучения английскому языку в работе с китайскими студентами / О. Ю. Шиманская // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы VIII Междунар. конф., БГУ, 30 окт. 2014 г. ; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск, 2014. – С. 239–240.
3. Цзы, С. Полнота и пустота / С. Цзы // Искусство войны. – Изд. 2-е. – М., 2013. – С. 253–271.
4. Technology Review: language structures experience [Electronic resource]. – Mode of access: <https://philpapers.org/rec/WHOLAL>. – Date of access: 9.11.2022.
5. Цзюсинь, В. Сравнительное изучение английского и китайского языка и культуры / В. Цзюсинь, Ч. Лисинь. – Шанхай : Шанхайское изд-во, 2003. – 50 с.